

Tutorial para la Anotación de Videos de Lengua de Señas Venezolanas (LSV) usando ELAN

Sistematizado por Francisco J. Palm

Introducción.....	1
Requisitos Previos.....	1
Configuración Inicial de ELAN.....	1
Anotación de Videos.....	2
Exportación de Datos.....	3
Consejos y Buenas Prácticas.....	3
Recursos Adicionales.....	3
Conclusión.....	3

Introducción

Este tutorial tiene como objetivo guiar a los colaboradores en el proceso de anotación de videos de Lengua de Señas Venezolanas (LSV) utilizando el software ELAN. ELAN es una herramienta muy completa para la anotación y análisis de datos multimedia, especialmente útil para lenguas de señas. A través de este documento, aprenderás a configurar ELAN, crear anotaciones y exportar los datos para su posterior análisis.

Requisitos Previos

1. Descargar e Instalar ELAN:

- Visita el sitio oficial de ELAN: <https://archive.mpi.nl/tla/elan>.
- Descarga la versión adecuada para tu sistema operativo.
- Sigue las instrucciones de instalación.

2. Material de Trabajo:

- Videos de personas comunicándose en LSV.
- Un glosario básico de señas en LSV (opcional pero recomendado).

Configuración Inicial de ELAN

1. Abrir ELAN:

- Una vez instalado, abre ELAN desde tu menú de aplicaciones.

2. Crear un Nuevo Proyecto:

- Ve a **File > New....**
- Asigna un nombre al proyecto y selecciona la ubicación donde se guardará.
- Haz clic en **OK**.

3. Importar un Video:

- Ve a **File > Import Media File....**
- Selecciona el video que deseas anotar y haz clic en **Open**.
- ELAN cargará el video en la interfaz.

4. Crear una Plantilla de Anotación (Template):

- Ve a **Type > Add Tier....**
- Define los niveles (tiers) que necesitarás para la anotación. Por ejemplo:
 - **Señas:** Para anotar las señas individuales.
 - **Glosa:** Para anotar la glosa correspondiente a cada seña.
 - **Comentarios:** Para notas adicionales.
- Asigna un nombre a cada nivel y selecciona el tipo de anotación (por ejemplo, **Symbolic Association**).
- Haz clic en **OK** para guardar la plantilla.

Anotación de Videos

1. Reproducir el Video:

- Usa los controles de reproducción en la parte inferior de la ventana para reproducir, pausar y avanzar el video.

2. Crear Anotaciones:

- Selecciona el nivel (tier) en el que deseas hacer la anotación.
- Haz clic en **Insert Annotation** (o usa el atajo **Ctrl + N**) para crear una nueva anotación.
- Ajusta los marcadores de inicio y fin para delimitar la duración de la señal.
- Escribe la anotación correspondiente en el campo de texto.

3. Editar Anotaciones:

- Para editar una anotación existente, selecciónala y haz clic en **Edit Annotation** (o usa el atajo **Ctrl + E**).
- Puedes ajustar los marcadores de tiempo o modificar el texto de la anotación.

4. Añadir Comentarios:

- Si necesitas añadir notas adicionales, selecciona el nivel de **Comentarios** y añade la información relevante.

Exportación de Datos

1. Exportar Anotaciones:

- Ve a **File > Export As....**
- Selecciona el formato de exportación deseado (por ejemplo, **Text** o **Excel**).
- Elige la ubicación donde se guardará el archivo y haz clic en **Save**.

2. Revisar y Compartir:

- Revisa el archivo exportado para asegurarte de que todas las anotaciones estén correctamente registradas.
- Comparte el archivo con el equipo de trabajo para su revisión y análisis.

Consejos y Buenas Prácticas

- **Consistencia:** Mantén un estilo consistente en las anotaciones para facilitar el análisis posterior.
- **Revisión:** Revisa las anotaciones varias veces para asegurar su precisión.
- **Colaboración:** Si trabajas en equipo, asegúrate de que todos los colaboradores sigan las mismas pautas de anotación.

Recursos Adicionales

- **Documentación Oficial de ELAN:** <https://archive.mpi.nl/tla/elan>
- **Tutoriales en Video:** Busca tutoriales en YouTube para ver ejemplos prácticos de anotación en ELAN.

Conclusión

La anotación de videos de LSV usando ELAN es un proceso meticuloso pero esencial para el éxito de nuestro proyecto de traducción bidireccional. Siguiendo este tutorial, podrás contribuir de manera efectiva a la creación de un corpus anotado que servirá como base para futuras investigaciones y desarrollos tecnológicos.

¡Gracias por tu colaboración y buen trabajo!

Configuración de los niveles

Para desarrollar un **Corpus de Lengua de Señas Venezolanas (LSV)** siguiendo las mejores prácticas, es fundamental estructurar la anotación en **niveles (tiers)** que capturen la información lingüística y contextual de manera sistemática. A continuación, te detallo los niveles recomendados, su contenido y cómo configurarlos en ELAN.

Niveles Recomendados para la Anotación en ELAN

1. Nivel de Señas (Signs)

- **Contenido:** Anotación de las señas individuales realizadas por el signante.
 - **Configuración en ELAN:**
 - **Tipo de Tier:** *Symbolic Association*.
 - **Parent Tier:** Ninguno (es el nivel base).
 - **Nombre del Tier:** *Señas*.
 - **Descripción:** Aquí se registra cada seña en su forma básica (por ejemplo, "CASA", "AMIGO").
 - **Buenas Prácticas:**
 - Usar un glosario estandarizado para asegurar consistencia.
 - Anotar la duración exacta de cada seña.
-

2. Nivel de Glosas (Gloss)

- **Contenido:** Representación escrita de la seña en español, siguiendo convenciones de glosado.
 - **Configuración en ELAN:**
 - **Tipo de Tier:** *Symbolic Association*.
 - **Parent Tier:** *Señas* (depende del nivel de señas).
 - **Nombre del Tier:** *Glosa*.
 - **Descripción:** Aquí se escribe la glosa correspondiente a cada seña (por ejemplo, "CASA" para la seña de casa).
 - **Buenas Prácticas:**
 - Usar mayúsculas para diferenciar las glosas del texto en español.
 - Mantener consistencia en el glosado (por ejemplo, usar "CASA" siempre para la misma seña).
-

3. Nivel de Traducción al Español (Translation)

- **Contenido:** Traducción fluida al español de lo expresado en LSV.

- **Configuración en ELAN:**
 - **Tipo de Tier:** *Symbolic Association*.
 - **Parent Tier:** *Señas o Glosa*.
 - **Nombre del Tier:** *Traducción*.
 - **Descripción:** Aquí se escribe la traducción completa y fluida al español (por ejemplo, "Voy a casa de mi amigo").
 - **Buenas Prácticas:**
 - Asegurar que la traducción sea natural y coherente en español.
 - No limitarse a una traducción palabra por palabra.
-

4. Nivel de Expresión Facial (Facial Expressions)

- **Contenido:** Anotación de expresiones faciales relevantes (por ejemplo, ceño fruncido, sonrisa, etc.).
 - **Configuración en ELAN:**
 - **Tipo de Tier:** *Symbolic Subdivision*.
 - **Parent Tier:** *Señas*.
 - **Nombre del Tier:** *Expresión_Facial*.
 - **Descripción:** Aquí se describen las expresiones faciales que acompañan a las señas (por ejemplo, "ceño fruncido").
 - **Buenas Prácticas:**
 - Usar un conjunto predefinido de etiquetas para describir expresiones faciales.
 - Anotar solo las expresiones que aporten significado lingüístico.
-

5. Nivel de Movimiento Corporal (Body Movement)

- **Contenido:** Anotación de movimientos corporales significativos (por ejemplo, inclinación del cuerpo, movimientos de hombros).
 - **Configuración en ELAN:**
 - **Tipo de Tier:** *Symbolic Subdivision*.
 - **Parent Tier:** *Señas*.
 - **Nombre del Tier:** *Movimiento_Corporal*.
 - **Descripción:** Aquí se describen los movimientos corporales que acompañan a las señas (por ejemplo, "inclinación hacia adelante").
 - **Buenas Prácticas:**
 - Anotar solo los movimientos que sean relevantes para la interpretación de la seña.
 - Usar un vocabulario estandarizado.
-

6. Nivel de Comentarios (Comments)

- **Contenido:** Notas adicionales sobre aspectos relevantes que no se capturen en otros niveles.
 - **Configuración en ELAN:**
 - **Tipo de Tier:** *Symbolic Association*.
 - **Parent Tier:** Ninguno.
 - **Nombre del Tier:** *Comentarios*.
 - **Descripción:** Aquí se pueden añadir observaciones sobre el contexto, ambigüedades o detalles técnicos.
 - **Buenas Prácticas:**
 - Ser conciso y claro en las notas.
 - Usar este nivel para registrar información que no encaje en otros niveles.
-

7. Nivel de Fonología (Phonology)

- **Contenido:** Anotación de parámetros fonológicos de las señas (configuración de la mano, movimiento, ubicación, orientación).
 - **Configuración en ELAN:**
 - **Tipo de Tier:** *Symbolic Subdivision*.
 - **Parent Tier:** *Señas*.
 - **Nombre del Tier:** *Fonología*.
 - **Descripción:** Aquí se describen los componentes fonológicos de cada seña (por ejemplo, "configuración: mano abierta", "movimiento: circular").
 - **Buenas Prácticas:**
 - Usar un sistema de notación fonológica estandarizado (por ejemplo, el sistema de Stokoe).
 - Anotar solo los parámetros relevantes para el análisis.
-

8. Nivel de Contexto (Context)

- **Contenido:** Información sobre el contexto en el que se produce la comunicación (por ejemplo, lugar, participantes, tema).
- **Configuración en ELAN:**
 - **Tipo de Tier:** *Symbolic Association*.
 - **Parent Tier:** Ninguno.
 - **Nombre del Tier:** *Contexto*.
 - **Descripción:** Aquí se describe el contexto de la interacción (por ejemplo, "entrevista en sala de reuniones").
- **Buenas Prácticas:**
 - Incluir detalles relevantes para la interpretación de las señas.
 - Ser específico pero breve.

Configuración de los Niveles en ELAN

1. Abrir ELAN y Crear un Nuevo Proyecto:

- Ve a **File > New...** y asigna un nombre al proyecto.

2. Importar el Video:

- Ve a **File > Import Media File...** y selecciona el video.

3. Crear los Niveles (Tiers):

- Ve a **Type > Add Tier....**
- Para cada nivel, define:
 - **Name:** Nombre del tier (por ejemplo, **Señas**).
 - **Type:** Tipo de tier (por ejemplo, **Symbolic Association**).
 - **Parent Tier:** Si corresponde, selecciona el tier padre.
 - **Linguistic Type:** Selecciona el tipo lingüístico adecuado (por ejemplo, **Symbolic Association** para glosas).
- Repite este proceso para todos los niveles.

4. Guardar la Plantilla:

- Una vez configurados todos los niveles, guarda la plantilla para usarla en otros proyectos.

Ejemplo de Anotación en ELAN

Tier	Contenido	Duración
Señas	CASA	00:01 - 00:02
Glosa	CASA	00:01 - 00:02
Traducción	Voy a casa de mi amigo.	00:01 - 00:05
Expresión_Facial	Ceño fruncido	00:01 - 00:02
Movimiento_Corporal	Inclinación hacia adelante	00:01 - 00:02

Tier	Contenido	Duración
Fonología	Configuración: mano abierta	00:01 - 00:02
Contexto	Entrevista en sala de reuniones	Todo el video
Comentarios	La seña es rápida y precisa.	00:01 - 00:02

Conclusión

La estructuración de los niveles en ELAN es clave para desarrollar un **Corpus de LSV** robusto y útil. Siguiendo estas recomendaciones, podrás capturar la riqueza lingüística y contextual de la LSV, facilitando su análisis y uso en aplicaciones como la traducción automática. Asegúrate de que todos los colaboradores sigan las mismas pautas para garantizar la consistencia del corpus. ¡Buena suerte con tu proyecto!